

POEMAS DE TAO YUAN MING

Traducción del chino al francés: Cheng Wing Fun
y Hervé Collet

Traducción del francés: Hugo Gola

Aunque menos conocido en Occidente que otros grandes poetas chinos, su obra ocupa un lugar de privilegio entre los clásicos de su país.

Nació en el año 364. Quedó huérfano de padre a los ocho años. Su infancia fue, por ello, extremadamente difícil. No obstante pudo estudiar y destacarse por su brillante inteligencia. Ocupó desde temprano importantes cargos oficiales, pero rápidamente se decepcionó de ellos. Retornó a su pueblo donde, aunque con breves traslados a localidades vecinas, vivió el resto de su vida dedicado a las tareas del campo. Además de cultivar la tierra, escribió una extensa obra poética y compartió con los vecinos el gusto por el vino y la amistad. “Digno en mi humilde choza, bebo con gusto mi vino y compongo poemas, siguiendo el curso de las cosas, consciente de mi suerte, sin ningún remordimiento”.

Murió a los 63 años.

je vis humblement, manque de personnel
les broussailles envahissent ma demeure
ostensiblement volent les oiseaux
silence, aucune trace d'allée et venue
si ciel et terre sont éternels,
la vie de l'homme atteint rarement les cent années
les mois et les années se hâtent,
les cheveux aux tempes tôt sont déjà blancs
si je n'avais cessé de distinguer le pauvre du prospère,
mon souhait de toujours sans doute le regretterais-je

貧居乏人工
灌木荒余宅
班班有翔鳥
寂寂無行迹
宇宙一何悠
人生少至百
歲月相催促
鬢邊早已白
若不委窮達
素抱深可惜

BEBIENDO VINO

vivo humildemente, sin ayudantes
la maleza invade mi morada
los pájaros vuelan exhibiéndose,
silencio, ninguna señal de pasos
si cielo y tierra son eternos
la vida del hombre rara vez llega a los cien años
los meses y los años pasan volando
los cabellos en las sienes pronto encanecen
si yo no distinguiera ya al pobre del rico
mi anhelo de siempre, sin duda, lo lamentaría

(SANS TITRE)

le soleil et la lune ne s'attardent pas,
les quatre saisons mutuellement se pressent
le vent froid balaie les branches séchées,
les feuilles tombées couvrent la longue allée
faible mon corps décline avec le cours du temps
mes tempes noires sont déjà blanches,
signal blanc planté sur ma tête
le chemin devant peu à peu se rétrécit
ma maison, l'auberge d'un voyageur,
moi, le voyageur sur le point de partir
partir, partir, pour me rendre où ?
sur la montagne du sud, là se trouve ma dernière demeure

日 月 不 肯 遷
四 時 相 催 迫
寒 風 拂 枯 條
落 葉 掩 長 陌
弱 質 與 運 頽
玄 髮 早 已 白
素 標 插 人 頭
前 途 漸 就 窄
家 為 逆 旅 舍
我 如 嘗 去 客
去 去 欲 何 之
南 山 有 舊 宅

(SIN TÍTULO)

el sol y la luna no tardan,
las cuatro estaciones se suceden
el viento frío barre las ramas secas,
las hojas caídas cubren el largo paseo
mi cuerpo débil declina al paso del tiempo
mis sienes negras ya están blancas
blanca señal asentada en mi cabeza
el camino que falta poco a poco se estrecha
mi casa, la posada de un viajero,
yo, el viajero a punto de partir
partir, partir, ¿para llegar a dónde?
en la montaña del sur está mi última morada

J'AI DÉMÉNAGÉ

au printemps et en automne il y a beaucoup de belles journées
je grimpe sur une hauteur et compose de nouveaux poèmes
passant devant les portes mutuellement nous nous invitons
s'il y a du vin, nous nous versons à boire
chacun se rend aux travaux des champs
lors des moments d'oisiveté toujours on pense à se voir
on pense à se voir, alors on s'habille
nous parlons, nous rions sans nous lasser un seul instant
cette joie n'est-elle pas merveilleuse ?
j'espère ne pas avoir à partir d'ici précipitamment
du vêtement et de la nourriture je dois m'occuper
quand on se consacre à la culture, on est rarement trahi

春 登 高 賦 新 詩 日
秋 多 佳 日
過 門 更 相 呼
有 酒 斟 酌 之
農 務 各 自 歸
閒 暇 輒 相 思
相 思 則 披 衣
言 笑 無 厭 時
此 理 將 不 勝
無 為 忽 去 茲
衣 食 當 須 紀
力 耕 不 吾 欺

ME MUDÉ (I)

en primavera y en otoño abundan los días hermosos
subo a lo alto y compongo poemas nuevos
al pasar ante las casas unos a otros nos invitamos
si hay vino nos dedicamos a beber
cada uno vuelve a los trabajos del campo,
en los momentos de ocio siempre pensamos reunirnos
entonces nos vestimos
hablamos, reímos sin cansarnos nunca
¿no es maravillosa esta alegría?
espero no tener que partir precipitadamente,
debo ocuparme del vestido y la comida
cuando uno se consagra al saber, difícilmente es traicionado.

J'AI DÉMÉNAGÉ

autrefois je voulais habiter au village du sud
non par choix divinatoire d'une maison,
mais j'avais entendu dire qu'il y avait là beaucoup de gens
au coeur simple,
avec qui me réjouir à passer les matins et les soirs
j'ai gardé cette envie dans la tête pendant des années
aujourd'hui je réalise la chose
une humble hutte, pourquoi serait-elle large ?
il suffit qu'elle abrite juste le lit et la natte
les voisins souvent viennent
nous parlons chaleureusement d'autrefois
ensemble nous admirons la belle littérature
un doute, une difficulté, ensemble nous l'éluclidons

疑奇抗鄰取敝今懷樂聞非昔
義文言曲足廬日此與多為欲
相共談時蔽何從碩數素卜居
與欣在時牀必茲有晨心其南
析賞昔來席廣役年夕人宅村
移居

ME MUDÉ (2)

antes quería vivir en un pueblo del sur
no por la azarosa elección de una casa,
sino por haber oído decir que había allí mucha gente
de corazón simple
con quienes regocijarnos en las mañanas y en las tardes,
mantuve esta ilusión durante años
hoy puedo realizarla,
una modesta choza, ¿para qué iba a ser amplia?
bastaría que entraran una cama y una estera
los vecinos vienen a menudo
hablamos animadamente del pasado
admiramos juntos la buena literatura
cualquier duda o dificultad, juntos la aclaramos

lentement, lentement, pourtant déjà tard dans l'automne
 froid, froid, ensemble le vent et la rosée
 les herbes foisonnantes ne sont plus vivaces,
 les arbres dans le jardin déjà flétris, dépouillés
 l'air frais purifie ce qui reste de la poussière
 vaste, immense est le ciel, si haut son bord
 les cigales plaintives n'ont pas laissé leur chant,
 les oies sauvages en rang crient en haut dans l'azur
 les dix mille choses en cours mutuellement se transforment
 la vie d'un homme, nulle exception, est accablante
 depuis les temps anciens chacun doit mourir
 penser à cela rend mon coeur anxieux
 comment accorder mon sentiment ?
 du vin trouble, pour me réjouir
 dans mille années, c'est au-delà de ce que je puis savoir
 mieux vaut chanter aujourd'hui

靡靡秋已夕
 蔓草不復榮
 清氣澄餘滓
 哀蟬無留響
 萬化相尋異
 從古皆有沒
 何以稱我情
 千載非所知

淒淒風露交
 園木空自凋
 杳然天界高
 叢雁鳴雲霄
 人生豈不勞
 念之中心焦
 濁酒且自陶
 聊以永今朝

己酉歲九月九日

lentamente, lentamente, avanzado el otoño
frío, frío, viento y rocío juntos
las abundantes hierbas decaen,
los árboles del jardín marchitos, despojados,
el aire fresco purifica lo que queda del polvo,
vasto, inmenso cielo, tan alto su linde,
las chicharras quejosas no abandonan su canto
las ocas salvajes en fila gritan arriba, en lo alto,
las diez mil cosas reales se transforman unas a otras
la vida humana, sin excepción, es agobiante,
desde los tiempos antiguos todo hombre debe morir,
cuando lo pienso mi corazón se vuelve ansioso
¿cómo reconciliar mi sentimiento?
el vino turba, para regocijarme
de aquí a mil años, no alcanza mi saber
más vale cantar hoy

fin d'année froide et triste
vêtu d'une toile grossière, je prends le soleil dans la véranda
devant
dans les champs au sud plus aucune céréale
les branches dénudées peuplent le jardin au nord
du pot je me sers à boire, plus la moindre goutte
je regarde le fourneau, pas de fumée
mes livres de poèmes sont empilés dans un coin
le soleil a dépassé midi, je n'ai pas l'humeur d'étudier
je vis retiré, sans me retrouver dans l'embarras au pays Ch'en
quand insidieusement monte l'amertume,
comment me consoler le coeur ?
avec les sages des temps anciens

淒厲歲云暮
擁榻曝前軒
南園無遺秀
枯條盈北園
傾壺絕餘粒
窺灶不見煙
詩書塞座外
日昃不違研
閒居非陳阮
竊有愠見言
何以慰吾懷
賴古多此賢

味貧士

ELOGIO DE LOS HOMBRES POBRES

fin de año frío y triste
vestido con una tela rústica, tomo el sol en el patio, ante
los campos del sur ya sin cereales
las ramas desnudas pueblan el jardín del norte
la jarra de la que bebía está vacía
miro el horno, no hay humo
mis libros de poemas apilados en un rincón
el sol ha rebasado el mediodía, no tengo ganas de estudiar
vivo retirado, molesto, en la región de Ch'en
cuando sube insidiosa la amargura,
¿cómo consolar mi corazón?
con los sabios de los tiempos antiguos